



Langues :

Russe
Français
Anglais
Letton



ELENA CARLÉ, TRADUCTRICE - INTERPRÈTE INDÉPENDANTE

Références

- 2010 - 2011 : Hédiard, George V Eatertainment, Ministères et administrations (éducation (Ecole polytechnique, Université Pierre et Marie Curie...), santé, affaires étrangères, énergie et climat, Sénat...), CEFIC, SODERN, MBDA, journalistes et médias (Reporters sans frontières, France télévisions, Le Figaro, Euronews, Rue89, Izvestia...) ADELS, collectivités locales et territoriales, Vnesheconombank, VIP (gouverneurs et maires russes, sénateurs, Marie-Anne Montchamp, secrétaire d'Etat), Pôles d'innovation et de recherche (Technopôle Nancy, Oséo, synchrotron Soleil, plateau de Saclay, Académie des Sciences, CNRS...), Musée de la Shoah...
- 2008 - 2009 : Dior Parfums, Faberlic, Ministère des Affaires étrangères, EGIDE, Ministère de l'Intérieur, Ministère de l'Agriculture, CIES, administrations et organismes privés, Berlitz (formation et consultations), Chambre des notaires de Paris, club UNIK
- 2007 : Interprétation pour M. Tchilingarov, vice-président de la Douma de la Fédération de Russie, Son Altesse Albert II, Prince de Monaco, M. Jean Malaurie et autres personnalités lors du Congrès international Cinquantenaire du Centre d'Etudes Arctiques inaugurant de l'Année polaire internationale 2007-2008
- 2006 : Interprétation lors de la visite du Procureur Général d'Ukraine à Paris.
● Interprétation lors de la visite du vice procureur d'Ukraine et du Président de la cour d'appel de Kiev.
● Interprétation lors de la visite du vice-ministre de l'intérieur du Kirghizstan, M. Suvanaiev.
● Interprétation pour le compte du SCTIP en matière de sécurité civile. Traduction pour le Commissariat Général de France
● Interprétation pour le compte d'Ubifrance (équipements pour l'industrie textile), Traxys France (métallurgie) et Thomson CSF.
- 2005 : interprétation pour le compte de l'Assemblée Nationale dans le cadre d'une visite de parlementaires russes de la Douma.

Interprétation pour le compte de la Cour de Cassation lors de la visite du président de la Cour Suprême de Russie, au Conseil d'État, à la Cour Constitutionnelle, au Conseil supérieur de la Magistrature, au Barreau de Paris, au Sénat, à l'Assemblée Nationale, etc. Traduction pour RTL Télévision.
- 2004 : traduction de la revue bimestrielle du Ministère des Affaires étrangères *Actualité en France*. Travaux d'interprétariat pour le compte du SCTIP
- 2001 - 2004 : traductions et interprétariat pour le compte de Bouygues Construction, EGIDE, Ministère des Affaires étrangères, Ministère de l'Agriculture, Cour des Comptes, diverses agences de traduction.
- 1998 - 2001 : interprétariat lors des stages des fonctionnaires de la fédération de Russie à l'Institut international de l'administration publique (IIAP).
- 1999 : accueil, traduction et interprétariat lors de la 9^e Session pour les pays de l'Europe Centrale, Orientale et Baltique, organisée par le Centre des hautes études de l'armement (Ministère de la défense).
- octobre 1998 : interprétariat simultané lors du séminaire du syndicat russe de l'énergie nucléaire et thermique pour le compte de IFOREP.
- juin 1998 : accueil et accompagnement d'une délégation d'experts en homologation de produits cosmétiques pour le marché russe sur les sites de production Christian Dior, Givenchy, etc., pour le compte de la Fédération française des industries de la parfumerie.
- 1997 : traduction de la totalité de la documentation technique d'une presse hydraulique de 2 000 tonnes pour la société WM SCMB (construction mécanique). Traduction de la documentation sur les équipements électriques et électrotechniques fabriqués par la société EGEEA Gibert.
- depuis 1996 : adaptation publicitaire de la documentation sur les produits cosmétiques de grand luxe (Clarins, Nina Ricci...) pour le compte de la société d'édition multilingue DIAKOM.
- depuis 1995 : traductions pour le compte du Ministère de l'équipement des brochures promotionnelles du savoir-faire français : *Transport, Logement, Services urbains, Tourisme, Aménagement et urbanisme et Eau*. Prestations d'interprétariat et de révision.
- 1994 - 1998 : travaux d'interprétation simultanée et consécutive pour le compte des sociétés SODETEG, THOMSON CSF et CEFRI dans le cadre du programme européen TACIS.

Informations personnelles et formation

38 ans, mariée, trois enfants, permis B

- 1993 : 1^{ère} maîtrise, obtenue à l'Université de Lettonie, faculté des langues étrangères, options "traduction, interprétariat" et "enseignement".
- 1997 : 2^{ème} maîtrise, spécialisation traduction à l'Université Paris III - Sorbonne Nouvelle.
- 1998 : D.E.S.S. de traduction éditoriale, économique et technique à l'École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (E.S.I.T., Paris III - Sorbonne Nouvelle) .
- 1998 : Diplôme de traducteur délivré par l'École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs.

Contact

Мобильный телефон: +33 663 933 933
Телефон/факс : +33 1 34 52 29 08
Messagerie : elena.carle@yandex.ru
Сайт в Интернете : <http://elena.carle.free.fr>

Adresse :
7, rue Maryse Bastié
78280 Guyancourt
FRANCE

**Языки:**

Русский
Французский
Английский
Латышский



ЕЛЕНА КАРЛЕ, ДИПЛОМИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОДЧИК-СИНХРОНИСТ

Краткое резюме

Дипломы

- 1993 – Диплом Факультета иностранных языков Латвийского Университета, отделения французского языка, в 1993 году, степень Бакалавра
- 1997 – Диплом Магистра по издательскому, экономическому и техническому переводу, языки диплома – русский, французский, английский. Выдан Новой Сорбонной, Париж III (Paris III - Sorbonne Nouvelle).
- 1998 – «Диплом переводчика» Государственного института устного и письменного перевода (E.S.I.T.) во Франции
- 1998 – Диплом о получении высшего специализированного образования (DESS), выданный Сорбонной – Париж III.

Опыт работы

- 2010-2011: Hédiard, Georges V Entertainment, Министерства и администрации (иностранных дел, образования, здравоохранения, энергетики и климата, Сенат, местные и территориальные органы власти и т.д.), научные и инновационные структуры (Академии наук РФ и Франции, технополис Нанси, синхротрон SOLEIL, плато Сакле, CNRS, ряд научно-исследовательских организаций, Высшая политехническая школа и т.д.), СМИ, банки (Внешэкономбанк и пр.), ВИП (Ален Жюппе, губернаторы и мэры РФ), частный бизнес
- 2008-2009: Dior Parfums, Faberlic, Министерство Иностранных дел Франции, официальные делегации для различных государственных структур, частная клиентура. Консалтинг по Франции для Berlitz.
- 2007: Устный перевод для г-на Чилингарова, заместителя председателя Думы РФ, Князя Монакского Альберта II, Жана Малори и прочих в ходе открытия Международного полярного года 2007-2008
- 2006: Перевод в рамках официального пребывания во Франции Генерального прокурора Украины.
 - Перевод в рамках официального пребывания во Франции первого заместителя Генерального прокурора Украины и Председателя Апелляционного суда города Киева по приглашению Апелляционного суда города Тулуза.
 - Перевод в ходе пребывания заместителя министра внутренних дел Казахстана, г-на Суваналиева.
 - Перевод для Отдела международного технического сотрудничества полиции (SCTIP) по вопросам гражданской безопасности. Перевод для Генерального комиссариата Франции.
 - Устный перевод для организации международного сотрудничества Ubifrance (делегация текстильной промышленности), для группы Traxys France (металлургия) и Thomson CSF.
- 2005: устный перевод и сопровождение делегаций из Думы по официальному приглашению Национального Собрания, депутатской палаты парламента Франции. Устный перевод и сопровождение делегации Председателя Верховного суда РФ, г-на Лебедева, в рамках официального приглашения Кассационного суда Франции с посещением Государственного совета, Конституционного суда, Высшего совета магистратуры, Палаты адвокатов, Национального собрания и т.д. Перевод по заказу канала RTL Télévision.
- 2004: регулярный перевод публикации французского Министерства иностранных дел «Актюалите ан Франс» (Франция сегодня). Двусторонний и синхронный перевод для Международного отдела технической кооперации французской полиции, Парижского суда большого процесса (парижского областного суда), Пежо, частных фирм.
- 2001 - 2003: письменные и устные переводы для Bouygues Construction, EGIDE, Министерства иностранных дел, Министерства сельского хозяйства, Счетной палаты, различных переводческих агентств.
- 1999-2001: устные переводы для Центра высшей подготовки по вооружению, Международного института государственной администрации, Французской ассоциации парфюмерии и косметики (Christian Dior, Givenchy) и т.д.; письменные переводы административного и технического характера (французские министерства, PRESSOR)
- 1998: синхронный перевод в ходе международного Франко-российского семинара профсоюзов энергетической отрасли. Организатор – IFOREP.
- 1997: перевод полной технической документации (= 1000 стр.) на гидравлический пресс 1200 тонн для французской машиностроительной фирмы WM SCMB
- с 1995 г.: перевод брошюр о французском ноу-хау для Министерства жилищного хозяйства, инфраструктуры, транспорта и туризма: Транспорт, Жилищное хозяйство, Городское хозяйство, Туризм, Землеустройство и градостроительство, Вода. Устный двусторонний, синхронный и последовательный перевод в ходе международных салонов.

Контактные данные

Мобильный телефон: +33 663 933 933
Телефон/факс : +33 1 34 52 29 08
Messagerie : elena.carle@yandex.ru
Сайт в Интернете : <http://elena.carle.free.fr>

Адрес:
7, rue Maryse Bastié
78280 Guyancourt
FRANCE